Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie rozbij ten dzban na oczach tych ludzi, którzy pójdą z tobą, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy to im ogłosisz, rozbij ten dzban na oczach tych ludzi, którzy z tobą przyszli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem stłucz *ten* dzban na oczach tych mężczyzn, którzy pójdą z tobą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem stłucz ten dzban przed oczyma mężów, którzy pójdą z tobą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stłuczesz flaszkę przed oczyma tych, którzy pójdą z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stłucz zaś flakon wobec mężów, którzy przyszli z tobą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rozbij ten dzban na oczach mężów, którzy pójdą z tobą |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy rozbijesz dzban na oczach mężczyzn, którzy pójdą z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rozbijesz dzban wobec zebranych |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy roztrzaskasz dzban na oczach mężów, którzy szli z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розібєш посуд перед очима мужів, що вийшли з тобою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym stłuczesz ten dzban przed oczami mężów, co z tobą pójdą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stłucz butlę na oczach mężów, którzy pójdą z tobą. |